

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
Abstrak	ii - iv
Abstract	v - vi
Acknowledgement	vii - viii
Table of Contents	ix - xvi
List of Tables	xvii - xviii
List of Figures	xix - xx
List of Abbreviations and Symbols	xxi
List of Appendices	xxii

CHAPTER

ONE INTRODUCTION

1.0 Background to the Study	1
1.1 The Translation of Scientific Texts in the Malaysian Context	5
1.1.1 Translation as a National Agenda	7
1.1.2 Problems Faced by Translators in Malaysia	9
1.1.2.1 Reasons for Poor Quality Translations	12
1.1.2.2 Grievances of Translators	13
1.1.2.3 Terminology Phobia	14
1.1.3 Translation Accreditation Boards in Malaysia	14
1.1.3.1 The Malaysian National Institute of Translation (ITNMB)	16
1.1.3.1.1 Reasons for the Establishment of ITNMB	16
1.1.3.1.2 Objectives of ITNMB	17
1.1.3.1.3 Corporate Statement of ITNMB	18
1.1.3.1.4 Organisation of ITNMB	18
1.1.3.1.5 Functions of ITNMB	20
1.1.3.1.6 Grading System for Translators	21
1.1.3.1.7 Publication of Translated Books	23
1.1.3.2 Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)	24
1.1.3.2.1 Philosophy of DBP	25
1.1.3.2.2 Mission of DBP	26
1.1.3.2.3 Motto of DBP	26
1.1.3.2.4 Objectives of DBP	26
1.1.3.2.5 Organisational Structure of DBP	26
1.1.3.2.6 Services Provided by DBP	30
1.1.4 The Coining of Terminology	30
1.2 Statement of the Problem	32
1.3 Objectives of the Study	35

1.4	The Research Questions	36
1.5	Limitations of the Study	37
1.6	Definition of Terms	40
1.6.1	Scientific Translation	40
1.6.2	Text	41
1.6.3	TAPs	42
1.6.4	Cognitive Processes	42
1.6.5	Metacognitive Strategies	43
1.6.6	Meme	44
1.6.7	Translation Procedures	44
1.6.8	Source language	45
1.6.9	Target language	45
TWO	REVIEW OF LITERATURE	46
2.0	Introduction	46
2.1	Definitions of Translation	46
2.1.1	Translation as a Text Substitution Process	46
2.1.2	Dynamic Equivalence and Reader-Oriented Translation	47
2.1.3	A Systematic Approach to Translation	48
2.1.4	Genre-Oriented Translation	49
2.1.5	Purpose-Oriented Translation	50
2.1.6	Translation as Mediated Interlingual and Intercultural Communication	51
2.2	Translation Theories of the 21 st Century	52
2.2.1	The <i>Skopos</i> Theory of Translation	52
2.2.2	Darwish's Theory of Constraints in Translation	56
2.3	The Relation of Translating to Translation Theory	58
2.3.1	The Approach	64
2.3.1.1	The Textual Level	66
2.3.1.2	The Referential Level	66
2.3.1.3	The Cohesive Level	67
2.3.1.4	The Level of Naturalness	68
2.3.1.5	Combining the Four Levels	70
2.4	The Translation Process	71
2.4.1	Rose's Translation Process	72
2.4.2	Wilss's Translation Process	76
2.4.3	Newmark's Translation Process	77
2.4.4	Seguinot's Translation Process	77
2.4.5	Bell's Translation Process	77
2.4.6	Sager's Translation Process	78

2.4.7	Darwish's Translation Process	86
2.4.7.1	Translation as a Communication Process	88
2.4.7.2	Analysis of the Translation Process	89
2.5	Translation Strategies	91
2.5.1	A Classification of Translation Strategies	94
2.5.1.1	Syntactic Strategies	95
2.5.1.2	Semantic Strategies	96
2.5.1.3	Pragmatic Strategies	97
2.5.2	Past Studies on Translation Strategies	98
2.5.3	Use of Direct and Indirect Language Learning Strategies	104
2.6	Translation Models	108
2.6.1	Bell's Translation Model	110
2.6.1.1	Analysis of the Translation Process	111
2.6.1.1.1	Syntactic Analysis	111
2.6.1.1.2	Semantic Analysis	117
2.6.1.1.3	Pragmatic Analysis	118
2.6.1.2	Synthesis of the Translation Process	120
2.6.1.2.1	Pragmatic Synthesis	121
2.6.1.2.2	Semantic Synthesis	121
2.6.1.2.3	Syntactic Synthesis	121
2.6.1.3	Summary of Bell's Translation Model	122
2.6.2	Sager's Translation Model	122
2.6.2.1	Analysis of the Translation Task	124
2.6.2.2	Sager's Psycholinguistic Model of the Translation Process	126
2.6.3	Darwish's Translation Models	130
2.6.3.1	Darwish's Bi-directional Translation Process Model	132
2.6.3.2	Darwish's Decision-based Translation Process	133
2.6.3.3	Darwish's External Translation Process Model	134
2.6.3.4	The Cognitive Process Model of Translation	137
2.7	Technical Translation	140
2.7.1	Technical Style	141
2.7.2	Terms	141
2.7.3	Translation Method	142
2.7.4	The Title	143
2.7.5	Going Through the Text	144
2.8	Past Studies on Translation	145
2.8.1	The Translation Process	146
2.8.2	The Need for Translation in Malaysia	153
2.8.3	The Need to Translate Scientific and Technical Texts	154
2.8.4	Training in Translation	156

2.8.5	Terminology Problems in Translation	161
2.8.6	Characteristics and Roles of Translators	164
2.8.7	Publication of Translated Books	166
THREE	THEORETICAL FRAMEWORK FOR THE STUDY	
3.0	Introduction	169
3.1	Oxford's Model of Direct and Indirect Language Learning Strategies	171
3.2	Major Aspects Shared in the Translation Models by Bell, Sager and Darwish	172
3.2.1	Summary	177
3.3	The Relationship Between the Translation Models and SILL	170
3.4	Application of Oxford's Model in Other Areas	184
3.5	Justification for using Oxford's SILL in a Translation Task	190
FOUR	RESEARCH DESIGN AND METHODOLOGY	
4.0	Introduction	194
4.1	Participants of the Study	194
4.2	Data Collection and Procedure of the Study	195
4.2.1	Think-Aloud Protocol (TAP)	196
4.2.1.1	Justification of Scientific Texts used in TAPs	199
4.2.2	The Interview	200
4.2.2.1	Advantages of Interviews	201
4.2.2.2	Disadvantages of Interviews	202
4.2.2.3	Interview in this Study	202
4.2.3	The Questionnaire	203
4.2.3.1	Advantages of the Questionnaire	203
4.2.3.2	Disadvantages of the Questionnaire	204
4.2.3.3	Ways to Increase Questionnaire Response Rates	204
4.2.3.4	Question Types	205
4.2.3.4.1	Closed Questions	205
4.2.3.4.2	Open Questions	205
4.2.3.5	The Questionnaire Method	206

	4.3 Data Analysis	211
	4.3.1 Transcripts of the Think-Aloud Protocols (TAPs)	211
	4.3.2 Interview Transcripts	212
	4.3.3 Questionnaire Analysis	214
FIVE	THE CURRENT SITUATION OF TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS FROM ENGLISH TO MALAY	
	5.0 Introduction	216
	5.1 Participants of the Study	217
	5.2 Background of the Participants	218
	5.2.1 Age Groups of the Participants	218
	5.2.2 Race of the Participants	220
	5.2.3 Occupation of the Participants	221
	5.2.4 Qualifications of the Participants	221
	5.3 Training in Translation	222
	5.4 Practical Experience in Translation	222
	5.5 Published Translated Textbooks and Materials	223
	5.6 The Translation Process	225
	5.6.1 The Steps in the Translation Process	225
	5.6.2 Time Taken to Translate	226
	5.6.3 Resources for Translation	226
	5.6.4 The Problems Faced by Participants	228
	5.6.5 Methods used to Overcome Problems	238
	5.6.6 Assessment by Participants of their Translated Products	239
	5.7 Payment for Translation	241
	5.8 Recommendations for Better and Speedier Translation	242
	5.9 Summary	247
SIX	ANALYSIS OF THE THINK-ALOUD PROTOCOLS (TAPs)	
	6.0 Introduction	249
	6.1 Time Taken to Translate Texts	251

6.2	Analysis of the Strategies used in the TAPs	253
6.2.1	Report of TAP for Case 1	253
6.2.1.1	Sequence of the Translation Strategies used by Case 1 for Text 1	257
6.2.1.2	Translation Pattern used by Case 1 while Translating Text 1	260
6.2.2	Report of TAP for Case 2 – Text 1	260
6.2.2.1	Report of TAP for Case 2 – Text 2	263
6.2.2.2	Sequence of the Strategies used in the TAP by Case 2 While translating Text 1	263
6.2.2.3	Sequence of the Translation Strategies used By Case 2 While Translating Text 2	267
6.2.2.4	Translation Pattern Used by Case 2 While Translating Text 1	268
6.2.2.5	Translation Pattern Used by Case 2 While Translating Text 2	268
6.2.3	Report of TAP for Case 3	269
6.2.3.1	Sequence of the Strategies Used by Case 3 While Translating Text 1	271
6.2.3.2	Translation Pattern Used by Case 3 for Translating Text 1	271
6.2.4	Report of TAP for Case 4 - Text 1	272
6.2.4.1	Report of TAP for Case 2	274
6.2.4.2	Sequence of the Strategies Used by Case 4 While Translating Text 1	275
6.2.4.3	Sequence of the Strategies Used by Case 4 While Translating Text 2	278
6.2.4.4	Translation Pattern Used by Case 4 While Translating Text 1	278
6.2.4.5	Translation Pattern Used by Case 2 for Translating Text 2	279
6.2.5	Report of TAP for Case 5	279
6.2.5.1	Sequence of the Strategies Used by Case 5 while translating Text 1	281
6.2.5.2	Translation Pattern used by Case 5 for Translating Text 1	283
6.3	The Steps and the Translation Strategies Used by Participants	283
6.4	The Translation Patterns Used by the Participants	287
6.5	Linguistic Units Processed by Participants	289

6.6	Translation Strategies Used by Participants	291
6.6.1	Analysis of Oxford's (1990) SILL Used by Participants in their TAPs	293
6.7	Language Strategies Used by Participants in TAPs	304
6.7.1	The Direct Strategies Used by Participants in TAPs	305
6.7.2	The Indirect Strategies Used by Participants in TAPs	305
6.8	Language Strategies Not Used by Participants	305
6.8.1	The Direct Strategies Not Used by Participants in TAPs	306
6.8.2	The Indirect Strategies Not Used by Participants in TAPs	306
6.9	Additional Strategies Used in TAPs by Participants	307
6.10	Proposed Translation Strategies Taxonomy	310
6.11	Steps in Translation Process	313
6.12	The Approaches Used while translating Based on the Translation Models by Bell, Sager and Darwish	313
6.13	Similarities Between Writing and Translation	320
6.14	Summary	329

SEVEN

CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

7.0	Introduction	333
7.1	The Translation Process	333
7.2	The Internal Translation Process	335
7.3	Pedagogical Implications	340
7.3.1	Reasons for the Slow Translation Process in Malaysia	342
7.3.1.1	Problems in Publishing	342
7.3.1.2	Problems in Terminology	343
7.4	Recommendations	343
7.4.1	Proposed Translation Strategies Taxonomy	344
7.4.2	The Need for Strategy Training for Translators	344
7.4.3	The Four Approaches to Translation	352
7.4.4	Researcher's Proposed Translation Model	353
7.4.5	Characteristics of a Good Translator	359
7.4.6	Division of Work	361
7.4.7	Getting Retired Professional Staff to Translate	361

7.4.8 Training in Translation	361
7.4.9 Getting Copyright Approval	362
7.4.10 Overcoming Terminology Problems in Translation	363
7.5 Conclusion	365
7.6 Suggestions for Further Research	373
BIBLIOGRAPHY	374 - 384
LIST OF APPENDICES (A to I)	385 - 519

LIST OF TABLES

	PAGE
Table 1.1: List of Subjects Taught at Institutions of Higher Learning	10
Table 1.2: Published Malay Titles	11
Table 1.3: Classification of Translators According to Grades	23
Table 2.1: Allocation of Time on the Videotape for Each Task while Translating (Seguinot, 1989:23)	150
Table 2.2: Participants in the Experiment (Titone, 1982:200)	152
Table 3.1: Comparison of the Three Translation Models by Bell, Sager and Darwish	178
Table 3.2: The Relationship Between the Translation Activities/ Categories/Themes in the Translation Models by Bell, Sager, Darwish and Oxford's (1990) SILL	182
Table 3.3: Language Strategies for Science	189
Table 4.1: An Excerpt of a TAP	213
Table 5.1: Participants of the Study	218
Table 5.2: The Number of Participants According to Age Groups	218
Table 5.3: The Number of Participants According to Ethnic Origin	220
Table 5.4: The Number of Translated Scientific Books Published from 1989 to 1998 by Institutions of Higher Learning	224
Table 5.5: Ranking of Problems Faced in Translating Scientific Texts From English to Malay by the Participants	231
Table 5.6: Assessment of Previous Translated Products by Participants	240
Table 6.1: Time Taken by Participants to Translate	252
Table 6.2: Case 1: Lecturer from the Biochemistry Department, Faculty of Medicine, University of Malaya	259
Table 6.3: Case 2: Lecturer from the Zoology Department, Faculty of Science, University of Malaya (Text One and Text Two)	264-265

Table 6.4:	Case 3: Lecturer from the Pharmacy Department, Faculty of Medicine, University of Malaya	270
Table 6.5:	Case 4: PhD Student from the Zoology Department, Faculty of Science, University of Malaya (Text One and Text Two)	276-277
Table 6.6:	Case 5: Lecturer from the Pharmacology Department, Faculty of Medicine, University of Malaya	282
Table 6.7:	The Different Linguistic Units Processed First in the SL Text Sentences by the Participants while Translating	290
Table 6.8:	The Strategies used by Participants in their TAPs	292
Table 6.9:	Percentages of Direct and Indirect Strategies used by the Participants from their TAPs Analysis	294
Table 6.10:	The Researcher's Proposed Direct and Indirect Translation Strategies Taxonomy	311
Table 6.11:	Translation Approaches and Activities in the Translation Models by Bell, Sager and Darwish Used by the Five Participants in their TAPs	321
Table 7.1	Interrelationships Between Direct and Indirect Strategies and Among the Six Strategy Groups (Oxford, 1990:15)	346

LIST OF FIGURES

	PAGE
Figure 1.1: ITNMB'S Organisational Chart Effective 2002	19
Figure 1.2: Dewan Bahasa dan Pustaka Organisational Chart	28
Figure 2.1: A Model of Translation Constraints (Darwish, 1999: 30)	57
Figure 2.2: A Functional Theory of Language (Newmark, 1988: 20)	63
Figure 2.3: The Two Phases of the Translation Process (Sager, 1994:135)	79
Figure 2.4: The Sequence of the Human Translation Process Divided into Separate Stages (Sager, 1994:217)	80
Figure 2.5: Inputs and Outputs of the External Translation Process (Darwish, 1999:23)	90
Figure 2.6: Inputs and Outputs of the Internal Translation Process (Darwish, 1999:24)	91
Figure 2.7: A Model of the Translation Process (Bell, 1991:59)	123
Figure 2.8: The Process Model of Translation (Sager, 1994:136)	125
Figure 2.9: A Flow Chart of Decisions in the Translation Process (Sager, 1994:219)	131
Figure 2.10: Darwish's Bi-directional Translation Process Model (Darwish, 1989:4)	133
Figure 2.11: A Decision-based Translation Process (Darwish, 1995: 9)	135
Figure 2.12: An Iterative Model of the External Translation Process (Darwish, 1999:7)	136
Figure 2.13: A Cognitive Model of Translation (Darwish, 1999:25)	138
Figure 2.14: Perception, Comprehension and Production at the Translation Unit Level (Darwish, 1999:25)	139
Figure 6.1: Specification Analysis in Writing and Translation (Stages 1- 4) Preparation for Writing and Translation (Stages 5 –12) – taken from Sager (1994:169 and 186)	322
Figure 7.1: Interrelationships Between Direct and Indirect Strategies and Among the Six Strategy Groups (Oxford, 1990: 15)	346

Figure 7.2:	Researcher's Proposed Translation Model	354
Figure 7.3:	The Translator's Experience of Terminology (Robinson, 1997:158)	366

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

1. ITNMB - *Institut Terjemahan Negara Malaysia* or Malaysian National Institute of Translation.
2. DBP - *Dewan Bahasa dan Pustaka* or Institute of Language and Literature.
3. i.e. - that is
4. e.g. - for example
5. % - per cent
6. etc - et cetera
7. UM - University of Malaya, Kuala Lumpur.
8. USM - University Sains Malaysia, Penang.
9. UPM - University Putra Malaysia, Serdang, Selangor
10. UKM - Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Selangor.
11. TV3 - Private Broadcasting Station in Malaysia, that is, Channel 3
12. SL - Source Language (in this study, it refers to the English language)
13. TL - Target Language (in this study, it refers to the Malay language)

LIST OF APPENDICES

	PAGE
APPENDIX A: ITNMB – Malaysian National Institute of Translation	385-388
APPENDIX B: DBP - Dewan Bahasa dan Pustaka (Institute of Language And Literature Malaysia)	389-421
APPENDIX C: Hasnah Mohamad's E-Mail	422-423
APPENDIX D: Questionnaire for Translators in the Fields of Science and Technology	424-434
APPENDIX E: Interview Questions	435

TRANSCRIPTS OF INTERVIEW

APPENDIX F1	436-448
APPENDIX F2	449-457
APPENDIX F3	458-465
APPENDIX F4	466-467
APPENDIX F5	468-471

LANGUAGE LEARNING STRATEGIES TAXONOMIES

APPENDIX G1: Oxford's (1990) SILL	472
APPENDIX G2: O'Malley and Chamot's (1990) Taxonomy	473
APPENDIX G3: Description of the Strategies in Oxford's SILL	474-497

TRANSCRIPTIONS OF THINK-ALOUD PROTOCOLS OR TAPs

APPENDIX H1: CASE 1	498-501
APPENDIX H2: CASE 2 (TWO TEXTS)	502-505
APPENDIX H3: CASE 3	506-508
APPENDIX H4: CASE 4 (TWO TEXTS)	509-513
APPENDIX H5: CASE 5	514-517

LIST OF BOOKS TRANSLATED BY THE 50 PARTICIPANTS WHO RESPONDED TO THE QUESTIONNAIRE

APPENDIX I	518-519
------------	---------